



## COLLOQUE INTERNATIONAL

# « *Le français et les cultures francophones : enseignement et recherche* »

Le 26 août 2022, Hanoï (Vietnam)

### PROGRAMME

Activités hybrides : présentiel au Département de français et distanciel via Zoom

HORAIRES	ACTIVITÉS	INTERVENANTS
7h30 - 8h00	Accueil des invités et participants. <i>Meeting ID: 924 2759 7363</i> <i>Passcode: htkp2608</i>	
8h00 - 8h30	<b>CÉRÉMONIE D'OUVERTURE - Amphithéâtre Vu Dinh Lien</b> 1/ Allocutions de <ul style="list-style-type: none"> <li>- M. LAM Quang Dong, Vice- recteur de l'ULEI-UNH</li> <li>- Mme. TRAN Thi Mai Yen, Représentante p.i pour l'Asie-Pacifique de l'OIF, Directrice du Centre régional francophone d'Asie-Pacifique</li> <li>- Sophie MAYSONNAVE,</li> <li>- M. Laurent SERMET, Directeur Asie-Pacifique de l'AUF</li> </ul> 2/ Présentation du Comité scientifique : Objectifs, contenu, modalité de travail et résultats attendus du colloque	
8h30 - 9h45	<b>SYMPOSIUM 1 (Plénière) - Amphithéâtre Vu Dinh Lien</b> <i>1/ L'enseignement des cultures francophones en question</i>  <i>2/ Regard sur l'enseignement-apprentissage du et en français au Vietnam. Approche diachronique et perspectives d'avenir.</i> + Réactions de la salle (15 mn) <i>Meeting ID: 924 2759 7363</i> <i>Passcode: htkp2608</i>	<i>Pierre MARTINEZ</i>  <i>TRAN Dinh Binh</i>

9h45 - 10h00 : Pot d'accueil

**5 TABLES RONDES** (en parallèle)

<b>Intitulés</b>	<b>1- Enseignement du FLE</b>	<b>2- Enseignement du FS/FOS/FOU</b>	<b>3- Innovations didactiques</b>	<b>4- Littérature, cultures francophones et compétences transversales</b>	<b>5- Linguistique et Traduction</b>
<b>Salles</b>	<b>Salle de conférence - Bâtiment C3</b>	<b>Salle de réunion - Bâtiment C3</b>	<b>101 - Bâtiment C1</b>	<b>Amphithéâtre Vu Dinh Lien</b>	<b>102 - Bâtiment C1</b>
<b>Zoom</b>	<b>Meeting ID: 921 9839 7324 Passcode: htkp2608</b>	<b>Meeting ID: 981 5370 2027 Passcode: htkp2608</b>	<b>Meeting ID: 912 2424 9229 Passcode: htkp2608</b>	<b>Meeting ID: 924 2759 7363 Passcode: htkp2608</b>	<b>Meeting ID: 988 3588 6495 Passcode: htkp2608</b>
<b>Modérateurs</b>	<b>TRAN Dinh Binh</b>	<b>PHAM Duc Su</b>	<b>DINH Hong Van</b>	<b>TRAN Van Cong</b>	<b>TRINH Duc Thai</b>
<b>Secrétaires</b>	<b>BUI Thi Thu Huong</b>	<b>DO Thanh Thuy</b>	<b>TRINH Bich Thuy</b>	<b>NGUYEN Thuy Linh</b>	<b>DO Lan Anh</b>
<b>10h15 - 10h30</b>	1/ Nouveaux enjeux et opportunités pour les enseignants de FLV2 à l'UNH <i>DUONG Thu Minh</i>	1/ Conception d'un cours de technique de l'exposé en français destiné aux étudiants en administration des entreprises. <i>DUONG Thi Quynh Nga</i>	1/ Comment appliquer le dispositif hybride au DEF - l'ULEI ? <i>DINH Hong Van</i>	1/ Le rôle des enseignants et apprenants dans la préservation des langues en danger. Le cas du français cajun en Louisiane <i>NGUYEN Lan Phuong</i>	1/ La théorie de la politesse linguistique et la pratique orale du français <i>TRINH Duc Thai</i>
<b>10h30 - 10h45</b>	2/ Méthodes d'apprentissage du vocabulaire dans les cours de FLV2 pour les débutants au DEF - ULEI <i>BUI Thi Thu Huong</i>	2/ Élaboration du nouveau module « Gestion de projets » - Avantages et défis <i>NGUYEN Thi Tu Linh NGUYEN Thuy Linh</i>	2/ Quel(s) scénario(s) pour un enseignement hybride du FLV2 au public d'étudiants anglophones ? Une expérimentation à UCT. <i>VO Van Chuong NGUYEN Hoang Thai NGUYEN Thang Canh</i>	2/ A chacun sa France ? Enjeux et difficultés de l'enseignement de contenus socioculturels en cours de FLE : l'importance d'une double contextualisation <i>Frédéric MORONVAL</i>	2/ Les compliments en classe de FLE <i>DANG Thuy Duong</i>
<b>10h45 - 11h00</b>	3/ Application de la perspective actionnelle dans l'enseignement-apprentissage de l'expression orale – cas des étudiants en 1 <sup>re</sup> année du DLCF. <i>NGUYEN Thu Ha (91)</i>	3/ Le jeu de rôle au service du développement des compétences de l'apprenant dans l'enseignement et l'apprentissage de langue de spécialité <i>DO Thanh Thuy</i>	3/ Renforcement de la compréhension écrite 2 à travers des tests objectifs conçus grâce à Hot Potatoes - Cas des étudiants en première année du Département de Français et de Russe, ESLE-Université de Hué (UDH) <i>PHAN Thi Kim Lien</i>	3/ Les étudiants vietnamiens en France : représentations et vécus <i>TRAN Thi Ha Giang</i>	3/ Études des figures de style dans le langage de la communication marketing en ligne des agences de voyages françaises <i>NGUYEN Thi Phuong Thanh</i>
<b>11h00 - 11h15</b>	4/ Enseignement de la PE: améliorer la qualité des textes argumentatifs avec des séances sur l'actualité du monde <i>LE Thi Minh Phuong</i>	4/ Intérêt des médias sociaux en classe de communication touristique avec les éléments culturels <i>NGUYEN Thi Huong Hue PHAN Dinh Ngoc Chau</i>	4/ Conception des ressources numériques au service des cours hybrides : Étude du cas des cours de français sur le système de gestion de l'apprentissage (LMS) à l'ELSE - UDH <i>HOANG Thi Thu Hanh</i>	4/ Mobilité internationale et son rôle pour le développement de l'intelligence culturelle des étudiants de français <i>DAM Minh Thuy</i>	4/ Le lexique d'émotions dans <i>L'Étranger</i> d'Albert Camus selon la perspective discursive et littéraire <i>LE Thi Phuong Lan</i>
<b>11h15 - 11h30</b>	5/ Dispositif « Itinéraires » adapté pour l'enseignement de l'écriture en classe de FLE au Vietnam <i>NGUYEN Hong Hai</i>	5/ Stage professionnel des étudiants de français : défis et attentes. Le cas du DEF. Université Rangsit, Thaïlande. <i>Thanawit KRAIPERM</i>	5/ Utilisation des outils numériques dans l'enseignement à distance <i>NGUYEN Anh Tu</i>	5/ Développer les compétences collaboratives. Le modèle des étudiants de 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> année aidant ceux de la 2 <sup>e</sup> année dans leur travail de recherche <i>NGUYEN Thuy Linh NGUYEN Thi Tu Linh</i>	5/ L'analyse discursive sur le changement climatique chez les jeunes en Belgique et au Canada <i>Natthaporn KANJANAPINYOWONG</i>

<b>11h30 - 11h45</b>	6/ Quelques réflexions sur le travail d'évaluation du cours français 3A – 3B – 3C, DEF - ULEI <i>LE Thi Bao Nhung</i>	6/ Produits vidéos touristiques : une pratique évaluative en faveur de la professionnalisation des étudiants dans le cadre du cours Introduction au tourisme au DEF - l'ULEI <i>NGUYEN Thu Ha</i> <i>NGUYEN Canh Linh</i>	6/ Enseignement en ligne de l'oral en temps de Covid-19 et perspectives pour une future hybridation <i>HO Thuy An</i>	6/ Pédagogie de projet : une expérimentation dans l'enseignement du FLE à l'École Supérieure de Commerce Extérieur <i>DO Thi Thu Giang</i>	6/ La modalité linguistique et ses réalisations en français <i>Tran Minh Thuc</i>
<b>12h00 - 13h30: Déjeuner</b>					

### 5 TABLES RONDES (en parallèle, suite)

<b>Intitulés</b>	<b>1- Enseignement du FLE</b>	<b>2- Enseignement du FS/FOS/FOU</b>	<b>3- Innovations didactiques</b>	<b>4- Littérature, cultures francophones et compétences transversales</b>	<b>5- Linguistique et Traduction</b>
<b>Salles</b>	<b>Salle de conférence - Bâtiment C3</b>	<b>Salle de réunion - Bâtiment C3</b>	<b>101 - Bâtiment C1</b>	<b>Amphithéâtre Vu Dinh Lien</b>	<b>102 - Bâtiment C1</b>
<b>Zoom</b>	<b>Meeting ID: 921 9839 7324</b> <b>Passcode: htkp2608</b>	<b>Meeting ID: 981 5370 2027</b> <b>Passcode: htkp2608</b>	<b>Meeting ID: 912 2424 9229</b> <b>Passcode: htkp2608</b>	<b>Meeting ID: 924 2759 7363</b> <b>Passcode: htkp2608</b>	<b>Meeting ID: 988 3588 6495</b> <b>Passcode: htkp2608</b>
<b>Modérateurs</b>	<b>TRAN Dinh Binh</b>	<b>PHAM Duc Su</b>	<b>DINH Hong Van</b>	<b>Tran Van Cong</b>	<b>Trinh Duc Thai</b>
<b>Secrétaires</b>	<b>BUI Thi Thu Huong</b>	<b>DO Thanh Thuy</b>	<b>TRINH Bich Thuy</b>	<b>NGUYEN Thuy Linh</b>	<b>DO Lan Anh</b>
<b>13h30 - 13h45</b>	8/ Étude des stratégies d'apprentissage du vocabulaire utilisées par les étudiants de FLE à UCT <i>LU Quoc Vinh</i>	7/ Coopération de la mise en œuvre du portfolio en groupe pour perfectionner les compétences en traduction des étudiants <i>NGUYEN Thi Thuy Duong</i>	7/ Les outils numériques au service de l'évaluation de la production orale aux étudiants en 3 <sup>e</sup> année, DEF - ENS Hanoi <i>TRINH Thuy Duong</i>	7/ Facteurs affectant la capacité d'absorption des connaissances des enseignants de français <i>NGUYEN Thi Sofia</i>	7/ Comparaison générale sur les moyens exprimant la quantification nominale en français et en vietnamien <i>LUU Thi Kim Anh</i>
<b>13h45 - 14h00</b>	9/ L'apprentissage du français à l'Université de Cantho (UCT): Vers une nouvelle compréhension du public dit anglophone, dans une perspective appropriative <i>NGUYEN Lam Van Anh</i>	8/ Cours hybride, une nouvelle méthode d'enseignement/ apprentissage du FOU et FOS dans une École d'Ingénieur <i>NGUYEN Thi Thanh Huong</i> <i>TRINH Thi Nguyet Anh</i> <i>DUONG Thi Thuoc</i> <i>NGUYEN Thi Kim Dung</i>	8/ Exploitation des supports pédagogiques en classe de FLE <i>HOANG Thi Bich</i>	8/ Les textes de Marguerite Duras : porteurs de cultures dans la classe de langue <i>TRAN Thi Thu Ba</i> <i>TRAN Hoai Anh</i>	8/ Étude expérimentale sur la perception de/y/par des italo-phones de Sicile apprenants de FLE <i>Gaetano BIDENTI</i>
<b>G14h00 - 14h15</b>	10/ Quelques réflexions sur les fautes d'orthographe dans les écrits des étudiants <i>TRUONG Thi Thuy</i> <i>NGUYEN Thi Thu Trang</i>	9/ Élaboration d'une approche pédagogique assistée par les TIC selon la perspective actionnelle pour l'enseignement de la compréhension de texte en français commercial aux étudiants de l'Université Thuongmai <i>NGUYEN Thi Thu Hong</i>	9/ Amélioration des compétences professionnelles des enseignants de FLV2 dans des collèges et des lycées à Cantho via le dispositif d'étude collective de leçon <i>NGUYEN Huong Tra</i>	9/ Une approche entre la culture et l'enseignement/apprentissage du FLE <i>AU Ha My</i>	9/ L'interlangue des collégiens vietnamophones en FLSCO <i>Christophe DALLOT</i> <i>TRAN Thi Thu Hoai</i>
<b>14h15 - 14h30</b>	10/ Erreurs de prononciation des fricatives. Cas des étudiants de Licence en Français, spécialité Tourisme de UP-HCMV <i>NGUYEN Thuc Thanh Tin</i>	10/ Difficultés rencontrées par les étudiants de FOS de l'École Supérieure de Commerce Extérieur <i>DINH Ngoc Lam</i>	10/ Enseigner le français autrement avec la carte mentale <i>NGUYEN Thi Kim Thanh</i>	10/ Et si on dégomrait les stéréotypes en classe de FLE ? <i>Nicole HEUSCHMIDT</i> <i>Claudia ORTIZRUIZ</i>	10/ La traduction des passés composés et des plus-que-parfaits en anglais dans « L'étranger » d'Albert Camus. <i>VU Triet Minh</i>

<b>14h30 - 14h45</b>	11/ Impact de l'orthographe sur la difficulté de la prononciation de/v/chez les apprenants thaïlandais <i>Supansa TUSNYINGYONG</i> <i>TRAN Thi Thuy Hien</i>	11/ Élaboration d'un cours sur la Francophonie au Département de français de l'Université de Langues et d'études internationales – UNH <i>BUI Thi Ngoc Lan</i>	11/ Amélioration de l'autonomie des étudiants grâce aux projets à l'intérieur d'une classe inversée <i>TRINH Bich Thuy</i>	11/ «Le style français» dans l'enseignement de la culture française <i>LIU Chen-Chang</i>	11/ L'interférence dans la traduction du français en vietnamien <i>DO Lan Anh</i>
<b>14h45 - 15h00</b>	12/ Amélioration de la prononciation des voyelles et consonnes françaises à travers des chansons des étudiants débutants en 1 <sup>re</sup> année de UTT <i>DOAN Ha Minh</i>		12/ Apprendre le FLE en faisant la radio : Retour d'expérience à partir du projet « Radio HANUvelles » <i>NGUYEN Phuong Nga</i>	12/ Quelle valeur ajoutée du texte littéraire en classe de FLE ? <i>Nabila HEZLA</i>	12/ Un essai de triangulation méthodologique dans la recherche sur le processus de traduction chez les experts traducteurs vietnamiens <i>DUONG Thi Giang</i>
<b>15h00 - 15h15</b>			13/ Apprendre par le geste : une approche multimodale de l'acquisition d'une LE <i>Tilia GAMBA KRESH</i>		13/ La pédagogie de l'erreur et son application dans le cours de traduction écrite. Le cas de UH <i>TRAN Van Cong</i>
<b>Total Interventions</b>	<b>12</b>	<b>11</b>	<b>13</b>	<b>12</b>	<b>13</b>

### 15h30 - 15h45: Pause-café

16h00 - 16h30	<b>SYMPOSIUM 2 (Plénière) - Amphithéâtre Vu Dinh Lien :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Écrire la recherche en français : Que prendre en compte ?</i></li> <li>- Réactions de la salle</li> </ul> <i>Meeting ID: 924 2759 7363</i> <i>Passcode: htkp2608</i>	<i>PHAM Duc Su</i>
16h30 - 17h00	<b>CÉRÉMONIE DE CLÔTURE</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Compte-rendu scientifique</li> <li>- Compte-rendu de l'organisation</li> </ul> <i>Meeting ID: 924 2759 7363</i> <i>Passcode: htkp2608</i>	<i>Pierre MARTINEZ</i>